

**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI
"Don Domenico Calarco"**

Reggio Calabria

*Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)
Indirizzo: Mediatori Linguistici*

Programma di Mediazione Linguistica Orale Inglese dall'inglese in italiano e dall'italiano in inglese (Mod. A)

III anno

A.A. 2021/2022

Docente titolare del Corso d'insegnamento: Prof.ssa Angela Tortorella
e-mail: angelatortorella74@gmail.com
tel.: 0965/304902 (gio. dalle 8.30 alle 15.30)

Lingua d'insegnamento: le lezioni saranno tenute in lingua inglese

Conoscenze e abilità da conseguire:

Partendo dagli obiettivi comuni di consolidamento delle conoscenze linguistiche e lessicali acquisite nelle due annualità precedenti e di approfondimento delle differenze culturali che influenzano le strutture linguistiche dell'italiano e dell'inglese, il corso mira a favorire il conseguimento delle seguenti conoscenze e abilità:

- Possedere le abilità linguistiche orali attive e passive previste per il livello C1 del Quadro di Riferimento Europeo delle Lingue.
- Possedere un elevato livello di familiarità con la lingua inglese nelle sue manifestazioni quotidiane;
- Usare la lingua di partenza e quella di arrivo in pubblico con disinvoltura ed evidenziando fiducia in se stessi;
- Possedere un ampio bagaglio lessicale in entrambe le lingue.
- Possedere solide competenze linguistico-tecniche nell'ambito della mediazione orale.

Programma/contenuti:

- Attività mirate all'acquisizione e consolidamento di abilità linguistiche corrispondenti alle competenze orali attive e passive previste per il livello C1 del Quadro di Riferimento Europeo delle Lingue.

- Consolidamento delle competenze specificamente funzionali alle esigenze professionali del mediatore linguistico.
- Potenziamento delle capacità di comprensione, memorizzazione, produzione e gestione della comunicazione orale da e verso l'inglese.
- Elementi introduttivi di interpretazione simultanea.

Particolare attenzione sarà dedicata all'approfondimento lessicale della fraseologia congressuale (formule di apertura e chiusura, moderazione, ringraziamento, per la gestione efficace di un intervento, o di domande da parte della platea) e di tematiche legate all'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile e ai 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile.

Testi/bibliografia

Verranno fornite dispense con l'indicazione dei nuclei fondamentali di termini da conoscere e da cui partire per l'approfondimento di ogni singola tematica, nonché indicazioni sull'attività di ricerca delle più appropriate fonti terminologiche.

Le dispense e tutto il materiale utilizzato durante le esercitazioni saranno messi a disposizione dal docente sulla piattaforma Microsoft Teams.

Si raccomanda il seguente testo per l'approfondimento degli aspetti lessicali della lingua:

- Redman Stuart, *English Vocabulary in Use – Advanced*, Cambridge: Cambridge University Press.

Si consiglia la lettura dei seguenti testi:

- Le collezioni delle riviste: Target, Meta, Interpreting, Terminologie et Traduction, The Translator, The Interpreters' Newsletter.
- Del Rosso Gabriella. 1997. "L'interprete di trattativa", in Laura Gran & Alessandra Riccardi (a cura di), Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione, SERT6, Università degli studi di Trieste, pp. 237-249.
- Fogazzaro E. e Gavioli L. (2004). "L'interpretazione come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In Bersani Berselli G., G. Mack & D. Zorzi (a cura di), Linguistica e Interpretazione. CLUEB Bologna, "Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì": 169-188.
- Russo M. e Mack G. (eds) (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano_Hoepli.
- Ballardini, E., La traduzione a vista nella formazione degli interpreti, inTRAlinea Vol. 1 (1998) [online] www.intralineait.it , Link: http://www.intralineait.it/volumes/eng_open.php?id=P30
- Tortorella, A., La mediazione linguistica orale: suggerimenti metodologici per lo sviluppo di competenze integrate, in Il Nostro Tempo e la Speranza, Nuova Serie, nn. 13-14 (gennaio-febbraio 2012) - ISSN 2039-9057, Link: <http://www.mediatorilinguistici-rc.it/intels/numero1314/2.pdf>

Per la ricerca terminologica e la redazione dei glossari:

- Zanola, Maria Teresa (2014), "Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi", mediAzioni 16, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

- _____, *Terminologia, traduzione e comunicazione specialistica, diffusione delle conoscenze: le attività dell'Associazione Italiana per la Terminologia*, CERTEM, Publifarum, n. 27, pubblicato nel 2017, consultato il 27/03/2018, url: http://publifarum.farum.it/ezine_pdf.php?id=384
- Riediger, Hellmut, Cos'è la terminologia e come si fa un glossario, Manuale di ricerca e gestione terminologica, Cercare, tradurre e usare parole e termini, 2018

Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua italiana e in lingua inglese.

Metodi didattici

- Esercizi di *listening & comprehension*, esercizi di traduzione a vista, memorizzazione di passaggi di lunghezza e complessità crescenti, comprensione e sintesi, cross-dictation.
- Esercitazioni di gruppo con simulazione di situazioni di lavoro attraverso il role playing
- Riscontro periodico della memorizzazione della terminologia di base utilizzata
- Interpretazione dall'italiano all'inglese e viceversa di testi originali di livello avanzato su argomenti che saranno comunicati per tempo agli studenti in modo da dare loro la possibilità di prepararsi anche tramite la stesura di glossari.

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'esame di fine corso consisterà in:

1. Simulazione di una situazione di mediazione orale dall'inglese all'italiano a partire dall'ascolto di un testo di media lunghezza (8-10 min.) su una delle tematiche trattate durante il corso.
2. Simulazione di una situazione di mediazione orale dall'italiano all'inglese a partire dall'ascolto di un testo di media lunghezza (8-10 min.) su una delle tematiche trattate durante il corso.

La valutazione terrà conto dei seguenti elementi:

- completezza, precisione e chiarezza della produzione/esposizione orale
- capacità di gestire la comunicazione con naturalezza e "fluency"
- proprietà di linguaggio e pronuncia
- pertinenza del lessico
- correttezza della costruzione
- adeguatezza dello stile e del registro
- coesione
- efficacia dell'informazione

La partecipazione attiva all'organizzazione e alla realizzazione della *Mock-Conference* di fine anno costituirà prerequisito fondamentale per poter sostenere l'esame

Strumenti a supporto della didattica

Materiali cartacei e multimediali (video, film, telefilm, registrazioni, conferenze, musica, ecc.) per esercizi di comprensione, conversazione, parafrasi e traduzione.

Link ad eventuali informazioni

Di seguito si riportano alcuni link utili all'approfondimento delle tematiche e al consolidamento delle competenze linguistico-lessicali.

<http://www.tolearnenglish.com>
<http://www.logos.it/>
www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish
<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
www.britishcouncil.org
www.timesonline.co.uk
www.guardian.co.uk
www.independent.co.uk
www.telegraph.co.uk

DICTIONARIES AND GLOSSARIES

<http://iate.europa.eu/>
<http://www.wordreference.com/it/>
<http://www.thefreedictionary.com>
<http://www.websters-online-dictionary.org/>
<http://www.proz.com/?sp=ksearch>
<https://www.linguee.com/>
<https://glosbe.com/>
<https://www.lexicool.com/>
<http://dictionary.reference.com/>
<http://www.yourdictionary.com/>
<http://www.macmillandictionary.com/>
<http://www.businessdictionary.com/>
<http://www.legalglossary.ca/dictionary/>
<http://www.visuwords.com/>
<http://www.vocabulary.com/>
<http://mymemory.translated.net/>
<http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Glossaries>
<http://dictionary.reverso.net/english-cobuild/>

Orario di ricevimento:

La Prof.ssa Tortorella riceve gli studenti tutti i giovedì dalle ore 12,30 alle ore 13,30.

Si invitano gli studenti a voler contattare preliminarmente la professoressa via email o telefonicamente.

N.B. Qualora si dovesse attivare la modalità di didattica a distanza, sarà possibile concordare un colloquio su piattaforma online.

La docente

Angela Tortorella
